

Centro Municipal de Cultura Prof. Laurindo Vier



Santa Maria do Herval/RS
Sede atual do Projeto Hunsrik/Parceria
com a Prefeitura Municipal e
Secretaria de Educação e Cultura.



Estado do Rio Grande do Sul
Assembleia Legislativa

Gabinete Deputado Estadual
João Fischer - Fixinha



Língua integrante do patrimônio histórico e cultural do Estado do Rio Grande do Sul



Praça Marechal Deodoro, 101, sala 1106,
11º andar - Porto Alegre - RS CEP. 90010-300
Fone: 51 3210-2360 Fax: 51 3210-2305
E-mail: fixinha@al.rs.gov.br Página: www.al.rs.gov.br/fixinha

 www.facebook.com/fixinha.trabalho

Lei de autoria do deputado João Fischer transforma língua Hunsrik em patrimônio histórico e cultural

Por iniciativa do deputado João Fischer a língua “Hunsrik”, falada por quase 2 milhões de pessoas, foi transformada em patrimônio histórico e cultural do Estado, através da Lei 14.601, publicada em 23 de julho de 2012, após sanção do governador do Estado. O Hunsrik foi trazido pelos descendentes de imigrantes germânicos que chegaram ao Rio Grande do Sul há quase dois séculos.

Em 2004, um grupo de estudiosos, preocupados em manter viva uma língua que se tornara essencialmente oral, passou a organizar as normas do idioma para a escrita. Conforme o texto do projeto, transformado em lei, o novo código foi baseado na fonética da língua portuguesa, levando em conta a natural influência do meio, devido à longa distância no espaço e no tempo dos primeiros falantes em solo brasileiro. O Hunsrik deixou de ser um dialeto germânico e ganhou o status de língua em 2008, ao ser reconhecido pelo Ethnologue, órgão da Unesco que cataloga as línguas do planeta, em uso ou não.

Conforme o deputado Fischer, o Hunsrik é falado em grande parte dos municípios do sul do país. Com a Lei, o parlamentar pretende valorizar um idioma que, para muitos, constitui-se na primeira língua, aquela falada em casa com pais e avós.



**Te xtans man hot sich uf te porem kexmis,
fertsayung am ferlange,
awer tas neecherche hot niks keantwort.
Hot ploos te Muter Kotes sayn hant kekhusht,
uf te praune kaul sich kesëtst un ap kehau,
mit te kanse kayl hine noo.**

O estanciero se jogou no chão,
pedindo perdão,
mas o negrinho nada respondeu.
Apenas beijou a mão de Nossa Senhora,
subiu no lombo do cavalo baio e se foi,
com toda a tropa de cavalos atrás.



**Am anere taach, is te hër kuke kang wii es em kurii
kängt. Too is ëyer awer ferxrok.**

**Tas puupche hot tat kextan oone khee wee,
mit te haut kans klat, khee eene marke fon te ruut.
Neewich ëm, hot ti Muter Kotes kextan un, mëyer
riwer, te praune kaul un te kanse trop aach.**

No outro dia, o senhor foi ver como estava o menino.
Então, ele levou um grande susto.

O menino lá estava, de pé, sem nenhuma ferida,
com a pele totalmente lisa, sem nenhuma marca do chicote.
Ao seu lado, estava Nossa Senhora e, um pouco adiante,
o cavalo baio e toda a tropa também.

Publicação da Lei.º 14.601, de 23 de Julho de 2012.

**Declara integrante do patrimônio histórico e cultural do
Estado do Rio Grande do Sul a “Língua Hunsrik”, de origem
germânica.**



ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL
ASSEMBLEIA LEGISLATIVA
Gabinete de Consultoria Legislativa

LEI N.º 14.061, DE 23 DE JULHO DE 2012.
(publicada no DOE nº 142, de 24 de julho de 2012)

Declara integrante do patrimônio histórico e
cultural do Estado do Rio Grande do Sul a “Língua
Hunsrik”, de origem germânica.

O GOVERNADOR DO ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL.

Faço saber, em cumprimento ao disposto no artigo 82, inciso IV, da Constituição do Estado, que a Assembleia Legislativa aprovou e eu sanciono e promulgo a Lei seguinte:

Art. 1.º Fica declarada integrante do patrimônio histórico e cultural do Estado a “Língua Hunsrik”, de uso comum entre os descendentes de imigrantes germânicos chegados há quase dois séculos da Alemanha ao Estado do Rio Grande do Sul.

Art. 2.º Esta Lei entra em vigor na data de sua publicação.

PALÁCIO PIRATINI, em Porto Alegre, 23 de julho de 2012.

FIM DO DOCUMENTO

JUSTIFICATIVA DO PROJETO

Uma língua usada por quase dois milhões de pessoas no Brasil, com forte presença em comunidades de colonização germânica. Este é o idioma Hunsrik, comum entre os descendentes de imigrantes chegados há quase dois séculos da atual Alemanha. Por ter forte presença oral, um grupo de estudiosos montou um código a partir de 2004, um modo de escrever adaptado à realidade das colônias da América Latina, para que assim as novas gerações possam estudá-lo. O projeto foi apresentado em Feiras do Livro, em diversos municípios. “Para muitas crianças, o Hunsrik é a primeira língua, a que é falada em casa com pais e avós. Mas quando elas chegam à escola, aprendem o português, o que é muito difícil. Para elas, o português é a língua estrangeira”, diz a professora Mabel Dewes, uma das idealizadoras do projeto.

De acordo com ela, o Hunsrik era um dialeto germânico até seu registro no Ethnologue, órgão da UNESCO que cataloga as línguas vivas e mortas do planeta, em 2008. Como as crianças já têm o Hunsrik na cabeça, Mabel acredita que o ensino formal é a maneira mais adequada de mantê-lo vivo para as próximas gerações. Para isso, a professora e doutora em linguística e em fonética Úrsula Wiesemann, da Alemanha, coordenou, com a participação do linguista Martin Dillig, o desenvolvimento das normas para a língua escrita a partir de 2004 em uma série de sessões com pessoas interessadas em Santa Maria do Herval.

Com a participação de crianças e adultos, o novo código foi baseado na fonética da língua portuguesa, levando em conta a natural influência do meio devido à longa distância no espaço e no tempo dos primeiros falantes em solo brasileiro. O código já está ativo, sendo usado em emissoras de rádio, em livros, revistas e jornais locais, além de gibis para as crianças, que tem se mostrado um grande sucesso segundo a professora Solange Maria Hamester Johann. Também foram traduzidos textos históricos, literários, bíblicos e teatrais.

**Sala das Sessões,
Deputado(a) João Fischer
D745A643 15**



**Tsurik uf ti xtans, hot te hër, noch peeser,
te kurii ferxlaa un hot ëm, oone tsaych,
uf en oomatse nëst, iwer ti kans nacht, aan
kepun kelos.**

De volta à estância, o senhor, ainda mais furioso,
açoitou o guri e o deixou, sem roupa,
amarrado sobre um formigueiro,
durante a noite toda.



**Ënkstich (mit fiil pang), is ëyer te praune kaul
suuche kang. Klaych tēm noo, hot er te kaul
kefun, am kraase (am frëse).
Hot ëm mit te fal xtrik kefang,
awer tii is faris, un te kaul is noch mool aus keris.**

Com muito medo, ele saiu à procura do cavalo baio.
Logo depois, ele encontrou o cavalo, pastando.
Pegou-o com o laço,
mas este se partiu, e o cavalo fugiu outra vez.

Unser xeen Hunsrik Xprooch Nossa bela Língua Hunsrik

Apresentamos a língua Hunsrik, falada pelos descendentes dos imigrantes da Alemanha, chegados há quase dois séculos.

A escrita é abasileirada, visto que a língua Hunsrik foi trazida ao Brasil pelos imigrantes desde 1824, quando eles começaram a instalar-se aqui.

Pela distância do país de origem e no ambiente da Língua Portuguesa ela desenvolveu-se, como toda língua falada em novo ambiente. Hoje o Hunsrik da América Latina é uma Língua Germânica como qualquer outra, como por exemplo o Inglês, o Holandês ou o Dinamarquês.

A maneira de escrever o Hunsrik foi desenvolvida desde Fevereiro de 2004 numa série de sessões de trabalho com várias pessoas interessadas que se reúnem em Santa Maria do Herval, RS. Está sendo usada para escrever tudo: xtikcher (contos), livros, revistas e em jornais locais interessados na língua Hunsrik.

O grupo Hunsrik (www.hunsrik.com), sob minha coordenação e com a colaboração do Lingüista Martin Dillig, desenvolveu normas para escrever a língua, publicadas em Trabalho Científico pelo SIL Internacional (Contribuição para a Escrita da Língua Hunsrik na América Latina), o Guia do Professor, publicado no Site, livros e revistas infantis, tradução de textos bíblicos e textos teatrais, entre outros, bem como efetivou o Registro da Língua no Ethnologue, único órgão que cataloga todas as línguas vivas e mortas do planeta, recebendo o Código HRX, em dezembro de 2007.

Professora Úrsula Wiesemann, Alemanha
Dra. em Lingüística
Dra. em Fonética

2.Hunsrik Xprooch Foerxtelung

Yeete foleks xprooch is te heechste austruk fon sayne kultur. Is torich tas woo ti layt sich aus xpräche, sayn sentimentales un sayne klaawe aus tuun.

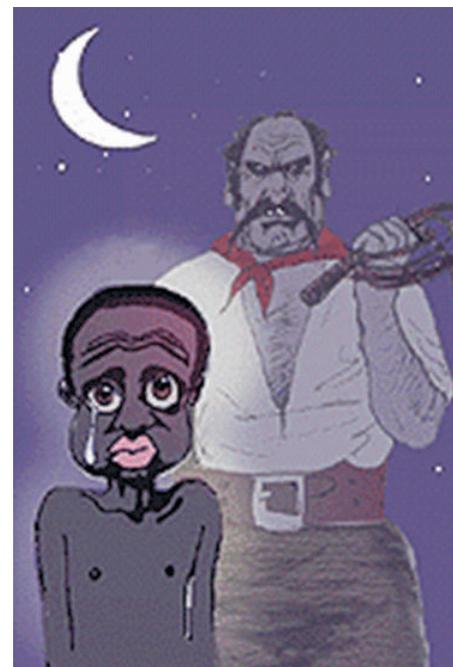
Es sin xon 185 yoer hëyer tsayt tas ti ëyerxte Xërmanixe layt in Prasil kewanert khom sin, un fiile keechente pewoont hon, un mit heroismus fer sich un sayne nookhomer en aanxtënich leewe kepaut, un hon sayn moral un ëtixe wëyerte, woo se fon sayn lant keprung hon pehal, soo wii sayne liiwe tsum aarwat.

Un hon, aach mit heroismus, sayn muter xprooch pehal, tii woo pis hayt, in te kemaynte woo se kekrint hon, kexproch wërt, un tii xprooch hon sich tsimlich al am Hunsrik aankepast, tës wëche tuun mëyer uns aan xtrënge fer en xrift mache fer ti xprooch woo soo fiil kexproch këpt. Yeete autoor xaypts wii sayn familye kewoonheet is, un fon yëts an wayrer hon se was woo se sich traan orienteere khëne, tas ti xrift klaychmeesich këpt un kelërnt këwe khan un tas es, too temit, ferprayt keet mit te neekste xeneratsyoone.

Tas waar en kroos emotsyoon siin, tas layt woo nii hooch taytx keleest oter kexproch hon, sich was in kepilt hon, wii se taytlich keleest hon un perfëktlich ferxtan hon was in tiise sayte kexrip waar, tii woo mëyer yëts aach tëyer pringe, liiwe leeser.

Tas is ëyerxt te anfank. Unser xprooch khan kelërnt këwe, keleest, kexproch, kexrip un aach ferprayt këwe als en kultural ërepxaft fer unser khiner un ënkels khiner, tas unser kexichter fertsteelt khëne këwe un wayrer fertseelt këwe, un tas mer ti kulturaliche wartsele nët ferloer keen lose, woo uns pis hier hin keprung hon, un woo unser xrite an Kot lënke, Tee woo uns keseechent hot mit fiile kaape un woo uns erlaupnis këp hot tas mëyer material, kaystlich un kulturalmeesich wakse khënte.

**Thee Walt/RS,
Oktoower/2012
Proyëkt Hunsrik**



**Hot ti paytx kehool un hot tas kuriiche soo
ferhau**

tas tee aan kefang hot se pluute.

**“Tuu tuust mich tee kaul pringe,
sonst siist tuu mool was paseere tuut”.**

Pegou o chicote e bateu tanto no gurizinho
que ele começou a sangrar.

“Tu vais me trazer esse cavalo,
senão tu vais ver o que vai acontecer”.



**Foer nacht, is tas puupche tsurik khom.
Te xtans man hot kesaat tas en praune kaul
feelee teet.**

Ao anoitecer, o menino voltou.
O estancieiro disse que faltava um cavalo baio.

3. Apresentação da Língua Hunsrik

A língua de um povo é a mais alta expressão de sua cultura.

É através dela que as pessoas se comunicam, expressam seus sentimentos e sua fé!

Já somam 180 anos desde que os primeiros germânicos aportaram no Brasil, fixando-se em diversas regiões e, heroicamente, construíram para si e seus descendentes uma vida digna, mantendo os valores morais e éticos que trouxeram de sua terra mãe, bem como seu espírito de amor ao trabalho.

Mantiveram, também heroicamente, a língua-mãe, que ainda hoje é falada entre as comunidades por eles formadas, adaptando-se quase todas ao Hunsrik, motivo pelo qual faz-se este esforço em criar um código de escrita para a língua comumente falada.

Até hoje a língua era escrita por cada autor conforme seu hábito familiar em falar e que à partir de agora terão um guia para uniformizar o escrever e que poderá ser ensinada e, assim, transmitida as gerações futuras.

Foi uma emoção muito grande ver pessoas que nunca leram ou escreveram alemão, se emocionarem ao conseguir ler claramente e entender perfeitamente o que estava escrito nestas páginas que passamos também a você, caro leitor.

Isto é apenas o começo. Nossa língua poderá ser estudada, lida, falada, escrita e também transmitida como herança cultural aos nossos filhos e netos, para que nossas histórias possam ser contadas e recontadas e não se percam as raízes que nos fizeram chegar até aqui e que dirigem nossos passos à Deus, que nos tem abençoado com copiosas dádivas e permitido que crescêssemos material, espiritual e culturalmente.

**Santa Maria do Herval/RS, Outubro/2012
Projeto Hunsrik**

4.LEI Nº 14.061, de 23/07/2012
LÍNGUA HUNSRİK –
PATRIMÔNIO HISTÓRICO E CULTURAL
DO RIO GRANDE DO SUL

A Língua Hunsrik era um dialeto germânico, mas que, a partir do Projeto Hunsrik (2004), foi codificada, isto é, criadas regras de escrita e registrada em dezembro/2007 pelo Ethnologue, órgão da UNESCO que cataloga as línguas, como uma língua da América Latina, sob o registro HRX.

Pretendemos que a **Língua Hunsrik comece sua caminhada acadêmica e didático-pedagógica**. Existem várias publicações de livros com contos populares, colunas em jornais, coletâneas de colunas, mas cada autor escrevia à sua maneira, algumas palavras com as regras do alemão gramatical e outras “aportuguesadas”

Através da criação de regras para a escrita dessa língua pela Professora Dra. Úrsula Wiesemann, do Sil Internacional, pós-doutorada em Lingüística e pós-doutorada em Fonética, codificadora de mais de 100(cem) línguas do planeta, o objetivo do projeto é **unificar a escrita da 2ª língua mais falada no Brasil**, depois do português(língua majoritária), bem como introduzir a língua em escolas para crianças até o 5º ano, em municípios em que haja falantes e que tenham interesse em manter vivo o idioma, que é nossa herança cultural e para muitos é a LÍNGUA-MÃE.

Assim, para o fortalecimento e manutenção de nossa língua, acreditamos que a promulgação da **Lei nº 14.061**, que transforma a **LÍNGUA HUNSRİK em PATRIMÔNIO HISTÓRICO E CULTURAL** do Estado do Rio Grande do Sul, será um passo extremamente importante.

Solange Maria Hamester Johann
Projeto Hunsrik
Site: www.hunsrik.com
email: equipehunsrik@gmail.com



**In te tsayt woo noch ti sklaawe im Prasil waare,
in en xroe winter taach, waar es khalt fer se
ferplatse.**

**Te xtans man hot kraat yunge kaylcher
un en trop kayl kekhaaft kehat.
Tan hot eyer en neecher puupche fon 14 yoer
kexikt sayn kayl uf te khamp fiire.**

No tempo em que ainda havia escravos no Brasil,
num rigoroso dia de inverno, estava frio de rachar.
O estancieiro tinha acabado de comprar alguns potrilhos
e uma tropa de cavalos.
Então, ele mandou um menino negrinho de 14 anos
levar seus cavalos para o campo.

KEXICHT FOM XEEFER NEECHERCHE LENDA DO NEGRINHO DO PASTOREIO



“GAÚCHO” FOLKLOOR

Iwersëtsung: Solange Hamester Johann

Proyëkt Hunsrik // www.hunsrik.com



5.Importância da Língua Materna

“A linguagem humana é, sem dúvida, muito mais do que um veículo técnico de comunicação. Ela desabrochou do sangue e da natureza de um povo”. ...

“A língua materna é uma flor milagrosa plantada por Deus à beira da estrada de todos os povos para que se alegrem. Aquele que a pisoteia e, sob qualquer pretexto, a rouba, danifica sua alma e se intromete criminosamente no santuário da alma humana”(RAMBO, Pe. Balduino).

“Neste contexto, a língua assumiu um significado prático e é símbolo fundamental. E, para os descendentes dos imigrantes germânicos de segunda, terceira e quarta gerações, está em questão, em primeiro lugar, não o alemão erudito ou clássico, mas o falar da comunicação do dia a dia nas famílias e nas comunidades. Pois foi nestes falares que se cristalizaram e transmitiram, de geração em geração, as singularidades da tradição de cada um dos grupos de imigrantes oriundos das regiões mais diversas da Europa Central onde predominou a cultura germânica.

Mas o que é característico, singular, próprio e, por isso, marca a identidade dessas comunidades, é a língua mãe, servindo de veículo e de instrumento de comunicação e perpetuação da tradição.

O que importa é que a pessoa possua uma identidade que lhe confere consistência, que lhe dê razão de ser, que motive sua existência, enfim, que alimente o seu comprometimento como cidadão na sociedade em que vive. Renegar a língua materna, somando à negação da identidade étnica e cultural, priva o cidadão dos seus referenciais existenciais.

O cultivo da língua e da tradição, em vez de significar empecilhos, termina por transformar-se na garantia de engajamento existencial como cidadão. Alguém capaz de renegar a identidade étnica transforma-se em candidato natural ao descompromisso para com a cidadania. Resumindo: a infidelidade para com sua etnia termina na infidelidade para com os compromissos de cidadão.”

Chamar a atenção para esses falares, essas línguas, mostrar sua importância e sua riqueza é uma das grandes preocupações do Projeto Hunsrik.

Extraído e adaptado de RAMBO, Arthur Blásio, in “O Rebento do Carvalho – Contos Dialetais, 2002, Vol.1, Editora Unisinos, p.07 a 09.

6. Introdução à Língua Hunsrik,
in “Contribuição para o desenvolvimento da ortografia da Língua Hunsrik na América Latina”, Profª Drª Úrsula Wiesemann, 2008.

Cada língua é parte de uma família lingüística, tem "parentes". Se uma destas já foi descrita fonologicamente, ou se esta já tem ortografia e talvez até literatura, é bom estudar esta situação. Para o Hunsrik isto se aplica: os imigrantes da Alemanha, Suíça, Áustria do século 19 e 20 saíram de uma cultura onde uma educação escolar já tinha um grande valor e estava ao alcance da maior parte da população, inclusive dos que migraram. Por isso, a língua Alemã – não do Hunsrik, que figurava como "dialeto" e não era codificado – foi ensinada nas escolas até a sua proibição durante a Segunda Guerra Mundial.

Os falantes da língua germânica Hunsrik, se quisessem escrever a sua língua materna, tinham que aprender Hochdeutsch, que era codificado desde o século 16 quando o Dr. Martinho Lutero traduziu a Bíblia para o alemão e assim o estabeleceu. Quando estes migraram para o Brasil no século 19, alguns trouxeram suas Bíblias, e a formação escolar era parte firme da sua cultura.

Com os acontecimentos durante a Segunda Guerra Mundial esta educação perdeu-se em grande parte. A fala da língua Hunsrik permaneceu e continuou a desenvolver-se. Os falantes tornaram-se mais bilíngües em português e não aprenderam mais o alemão. Assim hoje o interesse renovado de ler na língua materna é desligado do conhecimento do Hochdeutsch que é muito difícil de aprender. De fato, não tem nenhuma necessidade de saber ler Hochdeutsch para ler ou escrever Hunsrik.

Assim, estamos propondo para o Hunsrik sul-americano escrevê-lo de maneira regular, segundo os fonemas (não os sons) da língua. Fizemos uma análise dos fonemas do Hochdeutsch da Alemanha (língua materna da autora). Também consideramos os fonemas da língua Portuguesa do Brasil como é falada no RS. Finalmente, explicamos a nossa análise fonológica do Hunsrik do Brasil e uma maneira de escrevê-lo ortograficamente, levando em consideração o seu contexto geográfico na América Latina, bem como seu contexto cultural em contato com o Português.

Seria perfeitamente possível ensiná-lo como língua de primeira alfabetização das crianças que o falam em casa como língua materna ou dos avós.

De fato, seria melhor alfabetizar cada criança na sua língua materna em vez de exigir que ela aprenda uma outra língua antes de ser alfabetizada.

A criança que chega à escola para ver que os seus conhecimentos já adquiridos em casa não valem nada fora, dificilmente pode desenvolver a autoconfiança necessária para ter uma vida realizada. Diante dos problemas normais de toda a vida humana sempre se achará insuficiente. Isto pode levá-la até o desespero, simplesmente porque a alfabetização foi feita numa língua que ela desconhece ou conhece mal.

Assim, esperamos que nosso trabalho possa ser útil para uma nova escola brasileira, a escola que alfabetiza na língua materna do aluno.



Solange Hamester Johann/ Profª.Drª.Úrsula Wiesemann /Mabel Dewes
Diplomas 380h/ Sociedade Internacional de Lingüística-SIL www.hunsrik.com



A idéia de preservação de um bem cultural se articula, pois, estreitamente ao seu **conhecimento** e ao seu **uso social**, à **ciência** e à **consciência do patrimônio**.
Lygia Segala